

唔	該	晒	你
<i>m₄</i>	<i>goi¹</i>	<i>saai3</i>	<i>neis</i>
Thanks		all	you

作者：Dolce Joy
錄音：King King & Aquaria Li
音樂：Esther Abrami





第 一 次， dai ₆ jat ¹ ci ₃	係 hai ₆	喺 hai ²	間 gaan ¹	餐 廳 caan ¹ teng ¹	度 dou ₆	
first	time	is	at	(measure)	restaurant	place
見 到 gin ₃ dou ²	佢。 keoi ₅	佢 keoi ₅	同 tung ₄	緊 gan ²	嗰 陣 go ² zan ₆	嘅 ge ₃
to see	her	she	accompany	-ing	that time	(linker)
男 朋 友 naam ₄ pang ₄ jau ₅	一 齊 jat ¹ cai ₄	食 飯。 sik ₆ faan ₆				
boyfriend	together	to eat rice				

之 zi ¹	後 hau ⁶	我 ngo ⁵	聽 teng ¹	到 dou ²	佢 keoi ⁵	男 naam ⁴	朋 pang ⁴	友 jau ⁵
then		I	hear		her	boyfriend		
講 gong ²	唔 m ⁴	想 soeng ²	再 zoi ³	一 jat ¹	齊 cai ⁴	佢 keoi ⁵	喊 haam ³	
say	don't want		again	together		she	cry	

佢	問	男	朋	友	記	唔	記	得
keoi5	man6	naam4	pang4	jau5	gei3	m4	gei3	dak1
she	ask	boyfriend			remember	not	remember	can
今	日	係	咩	日	子。			
gam1	jat6	hai6	me1	jat6	zi2			
today		is	what	date				

原 來

jyun₄ loi₄

it turns out

嗰

go²

that

日

jat₆

day

係

hai₆

is

佢

keoi₅

her

生 日。

saang¹

jat₆

birthday

個 go ³ (measure)	男 naam ⁴	仔 zai ²	之 zi ¹	後 hau ⁶	行 haang ⁴	開 hoi ¹	咗。 zo ²	過 gwo ³	咗 zo ²
三 saam ¹	個 go ³	鐘 zung ¹	頭， tau ⁴	冇 mou ²	再 zo ³	出 ceot ¹	現 jin ⁶	過。 gwo ³	
three	(measure)	hour		no	again	appear	already		
佢 keoi ⁵	起 hei ²	身， san ¹	準 zeon ²	備 bei ⁶	行 haang ⁴	出 ceot ¹	餐 caan ¹	廳。 teng ¹	
she	get up		prepare	to walk	out	restaurant			

我	見	到	佢	面	上	仲	有	
ngo ⁵	gin ³	dou ²	keoi ⁵	min ₆	soeng ₆	zung ₆	jau ⁵	
I	see		her	face	on	still have		
好	多	淚	水。	跟	住，	我	上	前
hou ²	do ¹	leoi ₆	seoi ²	gan ¹	zyu ₆	ngo ⁵	soeng ⁵	cin ₄
many		tear		and then		I	move forward	
俾	咗	張	紙	巾	佢。			
bei ²	zo ²	zoeng ¹	zi ²	gan ¹	keoi ⁵			
to give	-en	(measure)	tissue paper	her				

「唔	該	晒	你。」	係	佢	第	一	句	同
<i>m₄</i>	<i>goi¹</i>	<i>saai³</i>	<i>nei⁵</i>	<i>hai₆</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>dai₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>geoi³</i>	<i>tung₄</i>
Thanks	all	you	is	her	first	sentence	with		
我	講	嘅	說	話。	佢	轉	身	走，	
<i>ngo⁵</i>	<i>gong²</i>	<i>ge³</i>	<i>syut³</i>	<i>waa₆</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>zyun³</i>	<i>san¹</i>	<i>zau²</i>	
me	to say	(linker)	dialog	she	turn around	to leave			
行	出	咗	間	餐	廳。				
<i>haang₄</i>	<i>ceot¹</i>	<i>zo²</i>	<i>gaan¹</i>	<i>caan¹</i>	<i>teng¹</i>				
walk	out	-en	(measure)	restaurant					

唔	知	點	解，	見	到	佢	喊，	我	個
<i>m₄</i>	<i>zi¹</i>	<i>dim²</i>	<i>gaai²</i>	<i>gin₃</i>	<i>dou²</i>	<i>keoi₅</i>	<i>haam₃</i>	<i>ngo₅</i>	<i>go₃</i>
not	know	why		see		her	cry	my	(measure)
心	有	少	少	痛。	係	咪	好	傻？	
<i>Sam¹</i>	<i>jau₅</i>	<i>siu²</i>	<i>siu²</i>	<i>tung₃</i>	<i>hai₆</i>	<i>mai₆</i>	<i>hou²</i>	<i>so₄</i>	
heart	have	a bit		pain	isn't it		very	silly	



第 二 次， dai ₆ ji ₆ second	次， ci ₃ time	喺 hai ² at	餐 廳 caan ¹ teng ¹ restaurant	隔 離 gaak ³ lei ₄ nearby	間 gaan ¹ (measure)	
7 caat ¹	- sa ₆	11 yat ¹	見 到 gin ³ dou ² see	佢。 keoi ₅ her	佢 keoi ₅ she	喺 度 hai ² dou ₆ right here
叮 ding ¹ reheat	緊 gan ² -ing	嘢 食。 je ⁵ sik ₆ food				

我	對	佢	笑	咗	一	笑，	點	一	點
ngo ⁵	deoi ³	keoi ⁵	siu ³	zo ²	jat ¹	siu ³	dim ²	jat ¹	dim ²
I	towards	her	smile	-en	one	smile	nod	one	nod
頭。	唔	知	佢	記	唔	記	得	我	呢。
tau ₄	m ₄	zi ¹	keoi ⁵	gei ³	m ₄	gei ³	dak ¹	ngo ⁵	ne ¹
head	not	know	she	remember	not	remember	can	me	(particle)

我 ngo ⁵	拎 ling ¹	住 zyu ₆	個 go ³	杯 bui ¹	麵， min ₆	諗 nam ²	住 zyu ₆	行 haang ₄
I	take	-ing (measure)	cup	noodle	thinking about	to walk		
去 heoi ³	俾 bei ²	錢。 cin ²	「十 sap ⁶	五 ng ⁵	個 go ³	八 baat ³	呎。 aa ¹	「哎呀， aai ¹ - aa ³
to go	to give	money	fifteen	(measure)	eighty cent	(particle)	Ouch!	
我 ngo ⁵	唔 m ₄	記 gei ³	得 dak ¹	帶 daai ³	銀 ngan ₄	包。 baau ¹		
I	forget	to bring	wallet					

「八 達 通 吖。」			「啲！」		佢	幫	我	
baat ³	daat ⁶	tung ¹	aa ¹	dou ¹	keoi ⁵	bong ¹	ngo ⁵	
Octopus Card			(particle)	beep	she	help	me	
俾	咗	錢。	「一 人	幫	返	一	次。」	
bei ²	zo ²	cin ²	jat ¹	bong ¹	faan ¹	jat ¹	ci ³	
to give	-en	money	one	jan ⁴ person	help	in return	one	time
佢	笑	住	噉	講。				
keoi ⁵	siu ³	zyu ⁶	gam ²	gong ²				
she	smile	-ing	like	to say				

原	來	佢	笑	起	上	嚟，	係	咁	
<i>jyun₄</i>	<i>loi₄</i>	<i>keoi₅</i>	<i>siu₃</i>	<i>hei²</i>	<i>soeng⁵</i>	<i>lai₄</i>	<i>hai₆</i>	<i>gam₃</i>	
it turns out		she	smile		the way		is	so	
靚。	「唔	該	晒	你。」	係	我	第	一	句
<i>leng₃</i>	<i>m₄</i>	<i>goi¹</i>	<i>saai₃</i>	<i>nei₅</i>	<i>hai₆</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>dai₆</i>	<i>jat¹</i>	<i>geoi₃</i>
beautiful	Thanks	all	you		is	my	first	sentence	
同	佢	講	嘅	說	話。				
<i>tung₄</i>	<i>keoi₅</i>	<i>gong²</i>	<i>ge₃</i>	<i>syut₃</i>	<i>waa₆</i>				
with	her	to say	(linker)	dialog					



第	三	次	見	到	佢，	係	喺	小	巴
dai ₆	saam ¹	ci ₃	gin ₃	dou ²	keoi ₅	hai ₆	hai ²	siu ²	baa ¹
third		time	see		her	is	at	minibus	
站	度。								
zaam ₆	dou ₆								
stop	place								

<p>「Hi。」</p> <p><i>Hi</i></p>	<p>「係</p> <p><i>hai₆</i></p> <p><i>is</i></p>	<p>你</p> <p><i>nei₅</i></p> <p><i>you</i></p>	<p>呀？」</p> <p><i>aa₄</i></p> <p><i>(particle)</i></p>	<p>「上 次</p> <p><i>soeng₆</i> <i>ci₃</i></p> <p><i>last time</i></p>	<p>唔 該</p> <p><i>m₄</i> <i>goi¹</i></p> <p><i>Thanks</i></p>	<p>晒</p> <p><i>saai₃</i></p> <p><i>all</i></p>
<p>你。」</p> <p><i>nei₅</i></p> <p><i>you</i></p>						

「十五個八，小意思啦。」

Sap⁶ ng⁵ go³ baat³ siu² ji³ / si³ laa¹ nei⁵ Ceot¹

fifteen (measure) eighty cent small deal (particle) you go out to

「港島？」 「係呀。」

gong² dou² hai⁶ aa³

Hong Kong Island yes (particle)

嗰 go ²	次 ci ³	我 ngo ⁵	哋 dei ⁶	並 bing ⁶	肩 gin ¹	坐， co ⁵	車 ce ¹	程 cing ⁴	二 ji ⁶	十 sap ⁶
that	time	we	side by side	shoulder	sit	car	journey	twenty		
分 fan ¹	鐘。 zung ¹	我 ngo ⁵	知 zi ¹	佢 keoi ⁵	個 go ³	名 meng ²	叫 giu ³	阿 aa ³	心， sam ¹	
minute		I	know	her	(measure)	name	is called	Ah-Sum		
同 tung ⁴	埋 maai ⁴	佢 keoi ⁵	個 go ³	電 din ⁶	話 waa ²	號 hou ⁶	碼。 maa ⁵			
and		her	(measure)	telephone		number				

阿	心	話：	「到	站	喇，	拜	拜。
aa ³	Sam ¹		dou ³		laa ³	baai ¹	baai ³
		waa ₆		zaam ₆			
Ah-Sum		say	arrive	stop	(particle)	bye	bye
得	閒	call	我	吖。」			
dak ¹				aa ¹			
	haan ₄		ngo ⁵				
free		call	me	(particle)			



我	以	為	我	哋	之	間	嘅	緣	份
ngo ⁵	ji ⁵	wai ⁴	ngo ⁵	dei ⁶	zi ¹	gaan ¹	ge ³	jyun ⁴	fan ⁶
I	think		us		between		(linker)	predestined	relationship
可	以	一	路	延	續	落	去。		
ho ²	ji ⁵	jat ¹	lou ⁶	jin ⁴	zuk ⁶	lok ⁶	heoi ³		
can		all the way		to continue		to move on			

點 知， dim ² zi ¹	一 jat ¹	場 Coeng ⁴ (measure)	大 daai ⁶	雨， jyu ⁵	令 ling ⁶	到 dou ³	寫 se ²
unexpectedly	one	(measure)	big	rain	make		written
喺 hai ²	我 ngo ⁵	手 sau ²	掌 zoeng ²	心 sam ¹	嘅 ge ³	電 din ⁶	話 waa ²
at	my	palm	centre	's	telephone		
號 hou ⁶	碼 maa ⁵	甩 lat ¹	晒 sai ³	色。 sik ¹			
number	to fall off	all	colour				

係	幾	多	號	呢?	模	糊	嘅	記	憶，
hai ₆	gei ²	do ¹	hou ₆	ne ¹	mou ₄	wu ₄	ge ₃	gei ₃	jik ¹
is	what	number (particle)	not clear	(linker)	memory				
撞	咗	好	幾	次。					
Zong ₆	zo ²	hou ²	gei ²	ci ₃					
wild guess	-en	very	several	time					

「喂，	發	記。」	「我	想	搵	阿	心。」	
Wai ²	faat ³	gei ³	ngo ⁵	soeng ²	wan ²	aa ³	Sam ¹	
Hello	Faat-Gei		I	want	to find	Ah-Sum		
「冇	阿	心	咁。」	濾	水	芯	就	有。」
mou ²	aa ³	Sam ¹	aa ¹	leoi ⁶	seoi ²	Sam ¹	ZaU ⁶	jau ⁵
no	Ah-Sum	(particle)	water filtration	cartridge	as a result	have		

「喂。」

Wai²

Hello

「我

ngo⁵

I

想

soeng²

want

搵

wan²

to find

阿 心。」

aa³ sam¹

Ah-Sum

「打

daa²

dial

錯。」

co³

wrong

「阿 心 吔 唔 該。」

「Sorry, I beg your pardon.」

aa³ sam¹ aa¹ m₄ goi¹

Ah-Sum (particle) Thanks

「Oh, sorry.」

之 後，	我	冇	再	撞	過	阿 心。
zi ¹ hau ₆	ngo ⁵	mou ²	zo ³	zo ⁶	gwo ³	aa ³ sam ¹
then	I	no	again	meet	already	Ah-Sum



八	年	後，	我	去	咗	屋	企	附	近
baat ³	nin ⁴	hau ⁶	ngo ⁵	heoi ³	zo ²	uk ¹	kei ²	fu ⁶	gan ⁶
eight	year	later	I	go	-en	home		nearby	
間	小	學	教	書，	做	咗	二	年	A
gaan ¹	siu ²	hok ⁶	gaa ³	syu ¹	zo ²	ji ⁶	nin ⁴		
(measure)	primary school		teaching		do	-en	two	year	A
班	嘅	班	主	任。					
baan ¹	ge ³	baan ¹	zyu ²	jam ⁶					
class	's	class teacher							

我 ngo ⁵	努 nou ⁵	力 lik ⁶	工 gung ¹	作 zok ³	一 jat ¹	路 lou ⁶	都 dou ¹	冇 mou ²		
I	try my best		to work		all the way		all	no		
拍 paak ³	拖 to ¹	而 ji ⁴	阿 aa ³	心 sam ¹	呢 nei ¹	個 go ³	人 jan ⁴	一 jat ¹	路 lou ⁶	都 dou ¹
romantic relationship	and	Ah-Sum	this one	person	all the way	also				
記 gei ³	喺 hai ²	我 ngo ⁵	心 sam ¹	入 ja ⁶	面 min ⁶					
remember	at	my	heart	inside						

某	日，	學	校	家	長	日。	有	個
<i>mau⁵</i>	<i>jat⁶</i>	<i>hok⁶</i>	<i>haau⁶</i>	<i>gaa¹</i>	<i>zoeng²</i>	<i>jat⁶</i>	<i>jau⁵</i>	<i>go³</i>
<i>certain</i>	<i>day</i>	<i>school</i>		<i>parents</i>		<i>day</i>	<i>have (measure)</i>	

熟	悉	嘅	身	影	出	現	喺	課	室
<i>Suk⁶</i>	<i>sik¹</i>	<i>ge³</i>	<i>san¹</i>	<i>jing²</i>	<i>Ceot¹</i>	<i>jin⁶</i>	<i>hai²</i>	<i>fo³</i>	<i>Sat¹</i>
<i>familiar</i>	<i>(linker)</i>	<i>body</i>	<i>shadow</i>	<i>appear</i>	<i>at</i>	<i>classroom</i>			

出	面。
<i>Ceot¹</i>	<i>min⁶</i>
<i>outside</i>	

「係	你？」	「咦，	好	耐	冇	見。	你
hai ₆	nei ₅	ji ²	hou ²	noi ₆	mou ²	gin ₃	nei ₅
is	you	Look!	very	long time	no	see	you
幾	好	嘛？」	係	阿	心。		
gei ²	hou ²	maa ₃	hai ₆	aa ₃	Sam ¹		
quite good	(particle)	is	Ah-Sum				

<p>「我 ngo⁵ My</p>	<p>個 go³ (measure)</p>	<p>仔 zai² son</p>	<p>上 soeng⁵ 堂 tong⁴ attend class</p>	<p>乖 gwaai¹ 唔 m⁴ 乖 gwaai¹ well-behaved or not</p>
<p>呀？」 aa³ (particle)</p>	<p>「都… dou¹ also</p>	<p>都 dou¹ also</p>	<p>乖 gwaai¹ well-behaved</p>	<p>呀。」 aa³ (particle)</p>

估 gu ²	唔 m ₄	到 dou ²	會 wui ⁵	噉 gam ²	撞 Zong ₆	返 faan ¹	佢。 keoi ⁵
guess	cannot	will	like	meet	back	her	
阿 aa ³	心 sam ¹	冇 mou ²	乜 mat ¹	點 dim ²	變， bin ³	笑 siu ³	
Ah-Sum	no	what	how	change	smile		
起 hei ²	上 soeng ⁵	嚟 lai ⁴	都 dou ¹	係 hai ⁶	咁 gam ³	靚。 leng ³	
the way	also	is	so	beautiful			

「唔 該 晒 你， 睇 住 我 個 仔。」

m₄ *goi¹*

saai3

nei5

tai² *zyu₆*

ngo⁵

go3

Zai²

Thanks

all

you

look after

my (measure) son

呢	句	「唔	該	晒	你」，	同	八	年
nei ¹	geoi ³	m ₄	goi ¹	saai ³	nei ⁵	tung ₄	baat ³	nin ₄
This	sentence	Thanks		all	you	with	eight	year
前	嗰	句	比，	感	覺	唔	同	咗。
cin ₄	go ²	geoi ³	bei ²	gam ²	gok ³	m ₄ / tung ₄		zo ²
before	that	sentence	compare	feeling		different		-en

「唔 使 客 氣。」

*m*₄ *Sai*² *haak*₃ *hei*₃

You're welcome

阿 心 aa3 sam1	呢 個 nei1 go3	名， meng2	或 者 waak6 ze2	係 hai6	時 候 si4 hau6
Ah-Sum	this	name	maybe	is	time
放 低 fong3 dai1	喇。 laa3				
to put down	(particle)				



《唔該晒你》係「𠵼𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Thank You Very Much" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】 "Thank You Very Much" (Cantonese), written by Dolce Joy,
published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021)
under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://youtu.be/U97_bXPR_OA



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

